

Автономная некоммерческая образовательная организация высшего образования  
«СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ ИНСТИТУТ»  
(СФИ)

Принято  
ученым советом СФИ  
протокол от 21.09.2020 г. № 6  
(в ред., принятой ученым советом,  
протокол от 18.04.2022 г. № 2)

Утверждено  
приказом ректора  
от 29.10.2020 № 52/1-20 од  
(в ред., утвержденной приказом ректора  
от 12.05.2022 г. № 14-22 од)

## Дополнительная программа по древнегреческому языку

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 48.03.01 Теология  
Уровень: Бакалавриат  
Направленность (профиль): Теория и история православной теологии  
Квалификация: Бакалавр  
Форма обучения: Очная, очно-заочная, заочная  
Год начала подготовки: 2022

Общая нагрузка 3 з. е., 108 ак. ч.						
Форма обучения	Очная		Очно-заочная		Заочная	
	4 / 7	Итого	4 / 7	Итого	4 / 7	Итого
<b>Контактная работа, в том числе:</b>	32	32	20	20	10	10
Лекции	2	2	2	2	2	2
Практические занятия	26	26	14	14	4	4
Семинары	4	4	4	4	4	4
<b>Самостоятельная работа</b>	76	76	88	88	98	98
<b>ИТОГО</b>	108	108	108	108	108	108
В том числе в форме практической подготовки	0	0	0	0	0	0
Форма промежуточной аттестации	Зачет		Зачет		Зачет	

Рабочая программа дисциплины (модуля)

**Дополнительная программа по древнегреческому языку**

Разработана в соответствии с:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 48.03.01 Теология (приказ Минобрнауки России от 25.08.2020 г. № 1110)

*Разработчик(и):*

Е. Б. Смагина, к. филол. н.

*Рецензент(ы):*

А. И. Шмаина-Великанова, д. культурологии, профессор

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры:

Кафедра богословия

Протокол от 25.03.2022 г. № 8

## 1. Цели и задачи дисциплины (модуля)

Целью изучения дисциплины «Дополнительная программа по древнегреческому языку» является освоение обучающимися универсальной компетенции УК-4 через знакомство студентов с лексикой, грамматикой и синтаксисом древнегреческого языка Новозаветного времени для чтения и толкования греческих текстов Нового завета. Изучение дисциплины направлено на формирование навыков чтения и толкования греческих текстов Нового завета для использования этих навыков в профессиональной деятельности.

Для достижения этой цели предполагается решить следующие задачи:

- 1) углубить знания лексики древнегреческого языка;
- 2) углубить знания основных правил грамматики и синтаксиса древнегреческого языка;
- 3) научиться самостоятельно читать со словарем и переводить тексты на древнегреческом языке из Священного Писания.

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

**Место дисциплины (модуля) в программе**

ФТД.02 - Факультативные дисциплины.

**Требования к предварительной подготовке обучающегося**

Дисциплина (модуль) базируется на знаниях, умениях и навыках, приобретённых при изучении дисциплин (модулей):

- Новый Завет
- Древнегреческий язык

**Дисциплины (модули) и практики, для которых изучение дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее**

Нет

## 3. Требования к результатам обучения по дисциплине (модулю)

Код и наименование компетенции (УК - универсальные, ОПК - общепрофессиональные, ПК - профессиональные)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине (модулю)
УК-4 Способен осуществлять коммуникацию в религиозной сфере в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке (ах).	ИУК-4.2 Способен к устной и письменной коммуникации в религиозной сфере с использованием иностранного языка.	<b>Знать:</b> - основы грамматики, лексики и синтаксиса древнегреческого языка. <b>Уметь:</b> - читать со словарем тексты Священного Писания на древнегреческом языке; - видеть на примере перевода текстов Нового завета с древнегреческого на русский язык особенности и сложности передачи смысла оригинального текста при переводе. <b>Владеть:</b> - навыками работы с текстами на древнегреческом языке; - навыками работы со словарями и учебной литературой.

## 4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

### 4.1. Структура дисциплины

Для очной формы обучения

Наименование разделов или тем / вид занятия	Семестр	Объём, ак. ч.	В том числе в форме практической подготовки
<b>Раздел 1. Греческий язык как один из исходных языков Библии</b>			
Лекции	7	2	
Самостоятельная работа	7	4	
<b>Итого:</b>		<b>6</b>	
<b>Раздел 2. Основные грамматические категории древнегреческой морфологии</b>			
Практические занятия	7	6	
Самостоятельная работа	7	16	
<b>Итого:</b>		<b>22</b>	
<b>Раздел 3. Древнегреческий синтаксис</b>			
Практические занятия	7	8	
Самостоятельная работа	7	20	
<b>Итого:</b>		<b>28</b>	
<b>Раздел 4. Чтение текстов на греческом языке в оригинале</b>			
Практические занятия	7	12	
Самостоятельная работа	7	24	
<b>Итого:</b>		<b>36</b>	
<b>Промежуточная аттестация (зачет) и подготовка к ней</b>			
Семинары	7	4	
Самостоятельная работа	7	12	
<b>Итого:</b>		<b>16</b>	

Для очно-заочной формы обучения

Наименование разделов или тем / вид занятия	Семестр	Объём, ак. ч.	В том числе в форме практической подготовки
<b>Раздел 1. Греческий язык как один из исходных языков Библии</b>			
Лекции	7	2	
Самостоятельная работа	7	4	
<b>Итого:</b>		<b>6</b>	
<b>Раздел 2. Основные грамматические категории древнегреческой морфологии</b>			
Практические занятия	7	2	
Самостоятельная работа	7	20	
<b>Итого:</b>		<b>22</b>	
<b>Раздел 3. Древнегреческий синтаксис</b>			
Практические занятия	7	4	
Самостоятельная работа	7	24	
<b>Итого:</b>		<b>28</b>	
<b>Раздел 4. Чтение текстов на греческом языке в оригинале.</b>			

Практические занятия	7	8	
Самостоятельная работа	7	28	
	<b>Итого:</b>	<b>36</b>	
<b>Промежуточная аттестация (зачет) и подготовка к ней</b>			
Семинары	7	4	
Самостоятельная работа	7	12	
	<b>Итого:</b>	<b>16</b>	

Для заочной формы обучения

Наименование разделов или тем / вид занятия	Семестр	Объём, ак. ч.	В том числе в форме практической подготовки
<b>Раздел 1. Греческий язык как один из исходных языков Библии</b>			
Лекции	7	2	
Самостоятельная работа	7	4	
	<b>Итого:</b>	<b>6</b>	
<b>Раздел 2. Основные грамматические категории древнегреческой морфологии</b>			
Практические занятия	7	2	
Самостоятельная работа	7	20	
	<b>Итого:</b>	<b>22</b>	
<b>Раздел 3. Древнегреческий синтаксис</b>			
Самостоятельная работа	7	28	
	<b>Итого:</b>	<b>28</b>	
<b>Раздел 4. Чтение текстов на греческом языке в оригинале</b>			
Практические занятия	7	2	
Самостоятельная работа	7	34	
	<b>Итого:</b>	<b>36</b>	
<b>Промежуточная аттестация (зачет) и подготовка к ней</b>			
Семинары	7	4	
Самостоятельная работа	7	12	
	<b>Итого:</b>	<b>16</b>	

#### 4.2. Содержание разделов дисциплины (модуля)

Раздел 1. Греческий язык как один из исходных языков Библии (лекция)

Роль греческого языка как одного из исходных языков Библии. Древнегреческий язык внутри индоевропейской семьи языков. Диалектное многообразие древнегреческого языка. Особенности греческого языка Нового Завета по сравнению с классическим древнегреческим. Словари древнегреческого языка и работа с ними.

Раздел 2. Основные грамматические категории древнегреческой морфологии

Система падежей древнегреческого языка и ее соответствие русскому языку. Правила склонения имен существительных второго, первого, третьего склонений. Прилагательные 1 и 2 склонения. Согласование прилагательных. Система времен древнегреческого языка. Спряжение глаголов в Praesens indicative activi, в имперфекте, в аористе, в будущем времени. Причастие настоящего времени, аориста, активного и пассивного залога. Местоимения личные, указательные.

Раздел 3. Древнегреческий синтаксис

Dativus Instrumenti. Genetivus absolutus. Придаточное предложение цели. Условный период. Косвенная речь.

Раздел 4. Чтение текстов на греческом языке в оригинале

- Евангелие от Иоанна 1:1–28;
- Евангелие от Иоанна 5:1–15;
- Откровение 1:9–20;
- Евангелие от Марка 2:1–12;
- Евангелие от Матфея 5:1–20;
- Евангелие от Матфея 10:1–15;
- Евангелие от Луки 1:26–38;
- Евангелие от Луки 12:1–12.

## **5. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)**

### **5.1. Текущий контроль успеваемости**

Формой проведения текущего контроля успеваемости является выполнение практических заданий на практических занятиях.

### **Контрольные задания текущего контроля успеваемости и критерии оценивания**

#### Список заданий для практических занятий

Все практические задания по разделу 2 и 3 выполняются по учебнику греческого языка Дж. Мейчена: Мейчен Дж. Г. Учебник греческого языка Нового Завета. Москва : РБО, 2008. 222 с.

Перевод по разделу 4 осуществляется по изданию:

The Greek New Testament : учебное пособие / ed. B. Aland [et al.]. 5th revised ed. Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft. [S. 1.] : American Bible Society. [S. 1.] : United Bible Societies, 2014. XVII, 74, 899 p.

#### Практическое задание № 1

Раздел 2. Тема 2. Система падежей древнегреческого языка. Склонение существительных и прилагательных 1, 2, 3 склонения.

Выполнить упражнение 2 урока 4 (с. 21), 2 урока 5 (с. 25). Выполнить упражнение 2 урока 6 (с. 34–35). Выполнить упражнения 1–2 урока 17 (с. 75).

#### Практическое задание № 2

Раздел 2. Тема 3. Система времен древнегреческого языка. Спряжение глаголов в настоящем времени, имперфекте, аористе, будущем времени.

Выполнить упражнения 1-2 урока 3 (стр. 17), урока 11 (с.53-54); урока 12 (с.57); 14 (с.64-65); урока 15 (с.68), урока 16 (с.71).

#### Практическое задание № 3

Раздел 2. Тема 4. Причастия древнегреческого языка. Активный и пассивный залог.

Выполнить упражнение 1–2 урока 18 (с. 81) и урока 19 (с.88).

#### Практическое задание № 4

Раздел 3. Синтаксис древнегреческого языка.

Тема 5. Dativus instrumenti в древнегреческом языке.

Выполнить упражнение 2 урока 10 (с.49-50). Выполнить упражнение 2 урока 11 (с.53-54).

#### Практическое задание № 5

Тема 6. Genetivus absolutus в древнегреческом языке.

Выполнить упражнения 1–2 урока 20 (с.92-93).

Практическое задание № 6

Тема 7. Придаточное предложение цели в древнегреческом языке.  
Выполнить упражнения 1–2 урока 21 (с.98-99).

Практическое задание № 7

Тема 8. Условный период и косвенная речь в древнегреческом языке.  
Выполнить упражнения 1–2 урока 22 (с.103-104).

Практическое занятие № 8

Раздел 4. Чтение и перевод текстов на древнегреческом языке.  
Прочсть и перевести Евангелие от Иоанна 1:1-28.

Практическое занятие № 9

Раздел 4. Чтение и перевод текстов на древнегреческом языке.  
Прочсть и перевести Откровение 1:9-20.

Практическое занятие № 10

Раздел 4. Чтение и перевод текстов на древнегреческом языке.  
Прочсть и перевести Евангелие от Марка 2:1-12.

Практическое занятие № 11

Раздел 4. Чтение и перевод текстов на древнегреческом языке.  
Прочсть и перевести Евангелие от Матфея 5:1-20.

Практическое занятие № 12

Раздел 4. Чтение и перевод текстов на древнегреческом языке.  
Прочсть и перевести Евангелие от Луки 1:26-38.

Практическое занятие № 13

Раздел 4. Чтение и перевод текстов на древнегреческом языке.  
Прочсть и перевести Евангелие от Луки 12:1-12.

Критерии оценивания

Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он выполнил большую часть практического задания, продемонстрировал в целом развитое умение читать со словарем тексты Священного Писания на древнегреческом языке; умение видеть на примере перевода текстов Нового завета с древнегреческого на русский язык особенности и сложности передачи смысла оригинального текста при переводе; владение навыками работы с текстами на древнегреческом языке (чтения и перевода), навыками работы со словарями и учебной литературой.

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если практическое задание не выполнено или выполнено с грубыми ошибками, не усвоена лексика и грамматический материал данной темы, студент не способен к переводу и грамматическому разбору древнегреческого текста и не может продемонстрировать на приемлемом уровне умение читать со словарем тексты Священного Писания на древнегреческом языке; не умеет видеть на примере перевода текстов Нового завета с древнегреческого на русский язык особенности и сложности передачи смысла оригинального текста при переводе; не владеет навыками работы с текстами на древнегреческом языке (чтения и перевода), навыками работы со словарями и учебной литературой.

## 5.2. Промежуточная аттестация

Формой проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Дополнительная программа по древнегреческому языку» является зачет, который проводится в форме выполнения устного перевода и собеседования с преподавателем на итоговом практическом занятии по вопросу билета (выполнение итогового письменного практического задания).

При выставлении итоговой оценки принимаются во внимание результаты текущего контроля, проводимого в течение семестра: выполнение практических заданий на практических занятиях.

### Контрольные задания для проведения промежуточной аттестации и критерии оценивания

Перевести текст, найти начальные формы слов, определить подчеркнутые формы существительного (склонение, падеж, число) и глагола (время, лицо, число).

#### Пример билета

1 ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασις διὰ τῶν σπορίμων οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐλείπασαν καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν 2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ ἰδοὺ οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἐξεστὶν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ 3 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐλείπασεν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ 4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἐφαγον ὃ οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις 5 ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασις οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοι εἰσιν 6 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μείζον ἐστὶν ὧδε 7 εἰ δὲ ἐγνώκετε τί ἐστὶν ἐλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναίτιους 8 κύριος γὰρ ἐστὶν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

#### Критерии оценивания

Оценка «зачтено» выставляется, если при выполнении практического задания для промежуточной аттестации студент продемонстрировал на приемлемом уровне знание основ грамматики, лексики и синтаксиса древнегреческого языка, умение читать со словарем тексты Священного Писания на древнегреческом языке, владение навыками работы с текстами на древнегреческом языке (чтения и перевода), навыками работы со словарями и учебной литературой.

Оценка «не зачтено» выставляется, если студент не справился за отведенное время с практическим заданием для промежуточной аттестации и не смог продемонстрировать на приемлемом уровне знание основ грамматики, лексики и синтаксиса древнегреческого языка, умение читать со словарем тексты Священного Писания на древнегреческом языке, владение навыками работы с текстами на древнегреческом языке (чтения и перевода), навыками работы со словарями и учебной литературой.

## 6. Учебно-методическое и материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

### 6.1. Печатные и электронные издания

Авторы	Заглавие	Изд-во, год	Стр.	Эл. адрес для эл. изданий
Козаржевский А. Ч.	Учебник древнегреческого языка	Москва : Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2002	448 с.	Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=43966">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=43966</a> (дата обращения: 21.03.2022) – Текст : электронный.



Авторы	Заглавие	Изд-во, год	Стр.	Эл. адрес для эл. изданий
Мейчен Д. Г.	Учебник греческого языка Нового Завета	Москва : Российское библейское общество, 2012	240 с.	

## 6.2. Электронные образовательные ресурсы

Название	Ссылка
Официальный сайт Свято-Филаретовского института	<a href="https://sfi.ru/">https://sfi.ru/</a>
Личный кабинет обучающегося	<a href="https://kabinet.sfi.ru/login/index.php">https://kabinet.sfi.ru/login/index.php</a>
ИРБИС	<a href="http://biblio.sfi.ru/">http://biblio.sfi.ru/</a>
Университетская библиотека онлайн : Электронная библиотечная система	<a href="https://biblioclub.ru/">https://biblioclub.ru/</a>
eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека	<a href="https://elibrary.ru">https://elibrary.ru</a>
РУКОНТ : национальный цифровой ресурс : межотраслевая электронная библиотека	<a href="https://rucont.ru">https://rucont.ru</a>

## 6.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

Название	Ссылка
БОГОСЛОВ RU : Научный богословский портал	<a href="https://bogoslov.ru">https://bogoslov.ru</a>
Православная энциклопедия / под редакцией Патриарха Московского и всея Руси Кирилла	<a href="http://www.pravenc.ru">http://www.pravenc.ru</a>

## 6.4. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

Название	Описание
Windows 8, Windows 10	Операционная система корпорации Microsoft, ориентированная на управление компьютером и прикладными программами с помощью графического интерфейса.
Office Standard 2013 Russian: Word 2013, Excel 2013, PowerPoint 2013, OneNote 2013, Outlook 2013, Publisher 2013	Пакет программ для работы с документами, электронной почтой и подготовки презентаций.
VLC, ver. 3.0.8	Медиапроигрыватель.
Adobe Acrobat Reader DC	Бесплатная программа для просмотра и печати документов PDF.
Программа по поиску плагиата и оценке уникальности текстов от ЕТХТ	Российская программа обнаружения текстовых заимствований.
ИРБИС64+ в составе четырех АРМ «Администратор», «Каталогизатор», «Книговыдача», модуля Web ИРБИС64+	Библиотечная программа.
ABBYY FineReader 11	Программа для перевода изображения документов в электронные редактируемые форматы.
Программа TrueConf, тариф на 21 пользователя и 10 одновременных соединений	Отечественная программа конференцсвязи с использованием облачной среды
NonVisual Desktop Access (NVDA)	Бесплатная программа экранного доступа для операционных систем семейства Windows, позволяющая незрячим и слабовидящим пользователям работать на компьютере.

## 6.5. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Оснащение аудиторий:

- парты, стулья для студентов;

- стол, стул для преподавателя;
- интерактивная доска или маркерная доска или ЖК панель;
- проектор;
- настольный микрофон;
- акустическая система;
- компьютер для преподавателя с видеокамерой;
- возможность подключения к сети Интернет (в том числе по каналу Wi-Fi) и обеспечения доступа к ЭИОС для преподавателя и обучающихся.

## **7. Методические указания для обучающихся**

Для освоения дисциплины (модуля) следует ознакомиться с содержанием данной рабочей программы, с целями и задачами дисциплины, ее тематическим планом, связями с другими дисциплинами образовательной программы, с рекомендованной литературой (электронные и печатные издания) и др. В ходе лекционных занятий необходимо вести конспектирование учебного материала. При подготовке к очередным лекциям целесообразно кратко повторить пройденное, обращаясь к конспекту и учебной литературе с особым вниманием к проблемному полю той или иной темы. К семинарским занятиям нужно самостоятельно готовиться, используя вопросы, приведенные в разделе 5. В самостоятельной работе необходимо соблюдать рекомендации преподавателя. Для прохождения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации необходимо ознакомиться с типовыми контрольными заданиями и материалами, содержащимися в пп. 5.1 и 5.2.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрены условия полноценного освоения материала данной программы на основе применения комбинированного обучения в инклюзивных группах, индивидуальных занятий, дистанционного обучения. При необходимости для каждого студента данной категории составляется индивидуальный учебный график, учитывающий, в том числе, рекомендации медико-социальной экспертизы, отраженные в индивидуальной программе реабилитации инвалида.